

周剑大使在菌草技术应用和贡献国际研讨会上的讲话

2024年2月20日，楠迪

尊敬的拉亚卢部长，

Mr. Amson Sibanda,

林占熿教授，

女士们，先生们：

Hon. Minister Vatimi Rayalu,

Mr. Amson Sibanda,

Professor Lin Zhanxi,

Ladies and gentlemen,

大家上午好！

很高兴在美丽的楠迪出席菌草技术应用和贡献国际研讨会。几天前，我们刚刚庆祝了中国农历新年。一元复始，万象更新。首先，我谨代表中国驻斐济使馆，向所有嘉宾致以新春祝福，预祝此次研讨会圆满成功！

Good morning!

It is a pleasure to attend the International Symposium and Workshop in this beautiful place with the theme of “Applications of Juncao Technology and Its Contribution to the

Achievement of Sustainable Agriculture and the Sustainable Development Goals of Pacific Island Countries”. Just days ago, we celebrated the Chinese New Year. As a new year begins, everything takes on a new look. On behalf of the Chinese Embassy in Fiji, I would like to extend my warmest New Year greetings to all the guests, and wish the workshop a full success.

来斐济之前，我就得知，菌草是一种坚韧不拔、耐旱抗盐的神奇植物，它生而固沙，长可饲畜，碎能育菇。它为中国数百万户农牧民脱贫致富打开了大门，把贫瘠的山沟变成了现代化的社区，让贫困的家庭过上了幸福的生活。在习近平主席的倡导和推动下，菌草已在 100 多个国家和地区落地生根，为当地创造数十万个就业机会，帮助无数家庭摆脱了贫困。

Before coming to Fiji, I learnt that Juncao is a magical plant. It is resilient to drought and salt. It can fix sand, feed animal and grow mushroom. It has provided a pathway for millions of Chinese farmers and herdsmen to escape poverty and achieve prosperity, turned impoverished villages into modern communities, led poor families to better lives. With President Xi Jinping’s support and promoting, Juncao has taken root in more than a hundred countries and regions, creating hundreds of thousands of jobs, and helping countless families out of poverty.

到斐济以后，我了解到习近平主席两次访问斐济，亲自促成了中国援斐菌草项目 2014 年在斐济落地。春华秋实，十年有成。菌草技术在斐济迅速推广，对当地扶贫、就业和环保事业做出重要贡献。2023 年 3 月，中国—太平洋岛国菌草技术示范中心在斐济正式启用，标志着菌草跨出斐济，走向太平洋岛国更广阔的天地。

After my arrival in Fiji, I came to know, President Xi Jinping visited Fiji two times and facilitated the launch of China-Fiji Juncao Technology Project in 2014. After a decade of hard work and progress, Juncao technology has been widely applied in Fiji, making important contributions to poverty alleviation, job creation and environment protection. In March 2023, China-Pacific Island Countries Juncao Technology Demonstration Center was inaugurated in Fiji, which marks the application of Juncao technology in the wider Pacific Island region.

女士们，先生们，

菌草是中国援助“授人以渔”的生动诠释。中国的对外援助尊重受援国意愿，坚持因地制宜，重视能力建设，“造血”和“输血”并重。近年来，中国在斐济培训了菌草技术人才 2400 多人，当地民众累计种植菌草 2000 多公顷，许多农民利用菌草栽培食用菌，把菌草做为饲料发展畜牧业，一

盒盒鲜美的蘑菇走进了超市、摆上了餐桌，旱季饲料缺乏的难题得到了有效解决。菌草技术极大助力了当地减贫脱贫和民生改善，成为“幸福草”“致富草”。73岁的莫耐那拉岛老人塔瓦克动情地说：“是菌草技术，让我这把年纪还能有收入。”雷瓦残疾人协会主席莉蒂娅称赞道：“菌草技术让残疾人们自食其力，重新获得了做人的尊严和社会的尊重。”菌草具有根深护土的优势，斐济阿格鲁农场在堤岸广泛种植，有效防止了河岸滑坡和水土流失，菌草成为应对气候变化的“环保草”。

Ladies and gentlemen,

Juncao is a vivid example of China Aid featuring helping people learn how to fish rather than giving them fish. China's foreign aid respects the will of recipient countries, adapts to local conditions, attaches importance to capacity building, and emphasizes sustainable development. In recent years, China has trained over 2400 Fijian people in Juncao technology. Locals have planted 2,000 hectares of Juncao grass. Many local farmers use Juncao for mushroom farming and livestock raising. Delicious mushroom is now in Fiji's supermarket and on people's dining tables. The lack of livestock food during the dry season is effectively resolved. Due to its contribution to poverty alleviation and people's well-being, Juncao has come to be

known as “the grass of happiness” and “the grass of prosperity”. A 73-year-old villager from Muanaira Island, Mr. Tawake said, it’s Juncao technology that still could provide income for an old fella like me. President of Rewa Disabled People’s Organization Litia Naitanui commends Juncao technology for enabling people with disabilities to earn their own living, regaining dignity and winning back the respect of the society. Juncao has also become a grass for environment protection, as its deep roots help protect the soil. The widely planted Juncao grass in Bula Agro Farm has effectively prevented the tearing away of river bank and loss of soil and water.

女士们，先生们，

菌草是中国同太平洋岛国兄弟情谊的有力见证。2016年2月20日晚，狂风肆虐，暴雨如泼，大树轰然倒塌。温斯顿飓风重创斐济，也让菌草组的专家们经历了危险时刻。他们没有考虑自己的安危，想的都是“菌菇大棚别被砸坏了”“农田还扛不扛得住”。风雨过后，大家迅速奔赴灾区，给村民们送去菌包菌菇，让他们“有的种、有的吃、有的卖”。一方菌草，四海为家。一代代援外菌草人，用青春滋养着发展的动力，用汗水浇灌着脱贫的希望。他们怀揣的是对岛国人民的真挚情谊，放不下的是岛国人民对幸福生活的殷切期盼，带来的是勤劳致富、发展振兴的成功密码。他们有的 20

多年没有陪家人过春节，有的错过了孩子的宝贵童年，有的推迟了原本定好的婚礼，有的没能陪父母走完随后一程。这就是中国和发展中国家友谊的生动体现，这样的感人故事至今仍在上演。

Ladies and gentlemen,

Juncao is a witness to the friendship between China and Pacific Island countries. On 20th February, 2016, tropical cyclone Winston hit Fiji, with blowing wind and pouring rains striking big trees down. Experts from Juncao team were then in danger too. However, rather than their own safety, what first came into their mind was whether the mushroom shed would be destroyed and whether the farming land would hold on. After the cyclone, the experts rushed to distribute Juncao mushroom substrate bags to disaster-hit villages, so that farmers could make a living by fostering, consuming and selling the mushrooms. In the eyes of Juncao experts, the demonstration center is their home abroad. Generation after generation, Juncao experts dedicated to promoting Juncao technology with their time and sweat, nourishing the hope of poverty alleviation. The sincere friendship to the people of PICs, the desperate need for development of their countries, are always in those experts' mind. They are willing to show the know-how of being

better-off and achieving rejuvenation through diligence. Some of the experts have missed the Spring Festival gathering with their families for over 20 years. Some have missed the golden years of their kids' childhood. Some have kept postponing their wedding ceremony. Some missed the passing of their old parents. Such are the vivid embodiment of the friendship between China and other developing countries. And such touching stories are still going on.

女士们，先生们，

菌草是中国与发展中国家携手发展振兴的真实写照。菌草体现了一个东方大国兼善天下的胸怀与笃行，为发展中国家消除贫困注入强大信心，为全球减贫事业贡献诚意满满的“中国策”，受到国际社会广泛欢迎。1994年，菌草技术被列为“南南合作”项目和联合国开发计划署“中国与其他发展中国家优先合作项目”。2017年“中国—联合国和平与发展基金菌草技术项目”启动，菌草技术成为落实联合国2030年可持续发展目标的有效举措。如今，菌草技术已在全球106个国家和地区应用推广，可服务联合国17个可持续发展目标中的13个目标，为许多国家脱贫和生态保护提供了中国智慧和方案。

Ladies and Gentlemen,

Juncao technology is a picture of China and other

developing countries' common efforts to achieve rejuvenation. It reflects the thought and deed of a major oriental state to benefit all. It is providing confidence for developing countries to eradicate poverty, as well as China's wisdom for global poverty reduction. This is widely welcomed by the international community. In 1994, Juncao technology was listed as a "South-South Cooperation" project and a "Priority Cooperation Project between China and Other Developing Countries" under the United Nations Development Programme. In 2017, the Juncao Technology Project was launched by China-UN Peace and Development Trust Fund, and has become an effective measure for the implementation of United Nations 2030 Agenda for Sustainable Development. Today, serving 13 out of 17 UN sustainable development goals, Juncao technology has been introduced in 106 countries and regions around the world, and offered the Chinese wisdom and Chinese solutions for poverty alleviation and ecological protection to many countries.

女士们，先生们，

菌草的故事，是人民摆脱贫困的故事，是中国贡献世界的故事，也是人类在现代化道路上进行新探索的故事。中方愿同各国一道，努力以中国式现代化新成就为世界发展提供新机遇。未来，中国将继续用实际行动践行承诺、履行责任，

为更多发展中国家实现可持续发展提供力所能及的帮助，积极推动菌草项目在更多国家落地生根，不断提高发展中国家打造可持续农业的能力和水平，持续推进全球发展倡议走深走实，为如期实现联合国 2030 年可持续发展目标、推动构建人类命运共同体作出新贡献。我相信，小而美的“中国草”，定会在更多国家开出“幸福花”。

谢谢大家！

Ladies and gentlemen,

The story of Juncao technology is a story of people getting rid of poverty, a story of China contributing to the world, and a story of mankind exploring the new path of modernization. China is willing to make joint efforts with other countries to provide new opportunities for world development with new achievements in Chinese modernization. In the future, China will continue to take concrete actions to fulfill its commitments and responsibilities, providing assistance within its capacity for more developing countries to achieve sustainable development. China will also actively promote the Juncao project to take root in more countries, improve the developing countries' ability of sustainable agriculture development , and continuously foster the Global Development Initiative to achieve more concrete results, making new contributions to the timely accomplishment

of United Nations 2030 Sustainable Development Goals, and to building a community with a shared future for mankind. I believe that the small yet smart "Chinese grass" will bloom "flowers of happiness" in more countries.

Thank you!